

**Прагматическая установка переводчика (на примере перевода песни
«Manchester et Liverpool» с французского на русский язык)**

Строд Мира Сергеевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт
зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

E-mail: mircland@mail.ru

Для понимания процесса построения текста необходимо знание таких немаловажных понятий, как прагматическая установка автора и прагматическая установка текста. Как известно, прагматический аспект перевода определяется, прежде всего, как установка на адресата, получателя перевода, который требует учета тождественности эффекта, производимого оригиналом и переводом. [Сабарайкина: 112]

В процессе перевода прагматическая установка автора становится результатом интенций автора оригинала, переводчика, степени переводимости тех или иных элементов, наличия в языке перевода подходящих соответствий прагматических значений. Также стоит отметить, что социокультурная адаптация текста при переводе является ключевым моментом, поскольку передача культурной специфичности в большинстве случаев сопряжена с проблемами и потерями при переводе, особенно эмотивно-прагматической составляющей текста. Цель, преследуемая автором при интерпретации текста является ключевой в установлении прагматики текста.

Проблема правильной интерпретации текста, на мой взгляд, является немаловажной, так как от того, какие средства выбраны при интерпретации текста, зависит правильное понимание адресатом сути исходного текста. В данном случае автор интерпретируемого текста не должен стремиться к дословному переводу оригинала, но ее правильной и точной интерпретации. Исследуемая тема является актуальной для художественного перевода, так как именно прагматический аспект делает такой вид перевода адекватным. Автор, работая с таким видом перевода должен учитывать все культурные и лингвистические различия аудитории, на которую и направлен перевод.

Целью данной работы является выявление особенностей прагматического перевода художественного текста на примере переводов песни «Manchester et Liverpool», способов интерпретирования смысла и содержания текста оригинала. Также немаловажным является вопрос о применении автором приемов при интерпретации текста.

Рассмотрим более подробно метафору ландшафта. В тексте оригинала мы с легкостью найдем географические названия мест, где происходят события (изначально Манчестер и Ливерпуль). Тогда как в переведенных текстах мы можем наблюдать в большинстве случаев либо подмену названий мест, либо их отсутствие (однако, общее настроение сохраняется). Переводчиками применяются разные формы выражения для более действенной реакции на произведение со стороны получателей информации. К примеру, в переводе Льва Барашкова мы видим замену географического положения на пролив Ла-Манш и появление города Марсель:

Над Ла-Маншем снова дождь,

...В эту ночь приснилось мне - вернулся я в Марсель родной. [2]

В некоторых переводах мы можем встретить метафору, абсолютно не связанную с первоначальной. Например, в стихах Юрия Визбора подразумевается два города, однако, упомянута лишь Москва:

За погодой, за дождем, за много сотен километров

Есть другой аэродром, где много всякой синевы.

Там стоит мой человек

И щурится от легких ветров

И не знает, что пока задержан вылет из Москвы.[2]

В ходе проведенного исследования напрашивается вывод о том, что в случае художественного перевода у авторов сильнее всего проявляется личностное начало, вызванное, скорее всего, ориентацией на русскоязычную аудиторию (отсюда замена на город Москва). Но в то же время переводчик старается сохранить так называемый "французский колорит" песни (замена на город Марсель).

Поэтому лишь у Л. Дербенева мы видим единственный вариант перевода, сохранивший изначальную метафору ландшафта:

Манчестер и Ливерпуль опять зажгли в ночи свои огни.

... И ждет напрасно Манчестер,

И ждет напрасно Ливерпуль.[2]

В подтверждение вышесказанного нужно отметить, что Роберт Рождественский в своем переводе не использовал какие-либо пространственные обозначения, точно указывающие на географическое положение.

В ходе исследования мы приходим к ряду выводов. Каждый текст имеет свою прагматическую установку. При интерпретации текста автор вносит свои, личностные коррективы в построение текста, т.е. осуществляет свою, авторскую прагматическую установку. Личностное начало, безусловно, сильнее всего проявляется при интерпретации художественного текста. Сохраняется лишь общая тема любви, расставания, грусти. В дальнейшем эта тема развивается в тему прощения. Использование различных видов метафор помогает автору создать множество смысловых коннотаций и за счет этого передать информацию о культурных и ландшафтных особенностях текста оригинала. За счет этого меняются образы, изначальными присутствующие в оригинале.

Источники и литература

- 1) Сабарайкина Л. М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода // Вестник СВФУ, 2012, том 9, №1
- 2) Переводы песен: <http://www.france-chanson.com/?p=3>